# EURÓPAI PARLAMENT

*2004* *2009*

*Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság*

29.11.2004 PE 350.135v01-00

**MÓDOSÍTÁSOK: 9-25**

**Véleménytervezet** **(PE 349.965v01-00)**
**Bogusław Sonik**
az Európai Parlament és a Tanács a Kultúra 2007 Programot (2007-2013) létrehozó határozati javaslatáról

Határozati javaslat (COM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

| A Bizottság által javasolt szöveg | A Parlament módosításai |
|---|---|

A módosítást előterjesztette: Martine Roure

Módosítás: 9
4a preambulumbekezdés (új)

| | |
|---|---|
| | ***(4a) A népesség nagy szegénységben élő része kulturálisan is hátrányos helyzetben van. Azok számának növelése, akik hozzáférnek a kultúrához és a kulturális örökséghez, mintegy hozzájárul a szociális kirekesztés elleni küzdelemhez is.*** |

Or. fr

*Indokolás*

*A nagy szegénységbe élő személyek nem jutnak hozzá a kultúrához. A Kultúra 2007 program elő kell hogy mozdítsa a mindenkire kiterjedő állampolgárságot, beleértve a népesség kirekesztett csoportjait, elősegítve a kultúrához való minél szélesebb körű hozzáférést.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 10
3. cikk (2) bekezdés a) pont

| | |
|---|---|
| a) a ***kulturális*** ágazatban dolgozók nemzetek közötti mobilitásának elősegítése, | a) ***a művészeti, zenei és kulturális*** ágazatban dolgozók nemzetek közötti mobilitásának elősegítése, |

Or. it

*Indokolás*

*Általánosságban véve a kulturális ágazat érthető úgy is, hogy nem foglalja magában az olyan alapvető művészeti kifejezési formákat mint a zene vagy a művészet.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 11
3. cikk (2) bekezdés b) pont

| | |
|---|---|
| b) a művek és a művészeti, illetve kulturális termékek nemzetek közötti áramlásának ösztönzése, | b) a művek és a művészeti, ***zenei***, illetve kulturális termékek nemzetek közötti áramlásának ösztönzése, |

Or. it

*Indokolás*

*A zene is az európai örökség szerves részét képezi.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 12
3. cikk (2) bekezdés c) pont

| | |
|---|---|
| c) a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítása | c) a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítása ***a kreativitás, a művészeti, zenei és kulturális téren folytatott kutatások elősegítésével az újító és kísérleti művészeti kifejezések érvényre juttatásán, új*** |

| | |
|---|---|
| | ***restaurálási technikákon, telematikus hálózatokon keresztül, valamint a fordítás használatával az irodalmi művek népszerűsítésben.*** |

Or. it

*Indokolás*

*Egyértelmű, hogy támogatni kell a kultúrák közötti párbeszédet, azonban ha pontosítjuk, hogy milyen tevékenységeken keresztül kell ezt megvalósítani, ezzel konkretizáljuk is a program egyik célját.*

A módosítást előterjesztette: Martine Roure

Módosítás: 13
3. cikk (2) bekezdés c) pont

| | |
|---|---|
| c) a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítása | c) a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítása***, valamint egy szélesebb közönség – beleértve a kirekesztett személyeket – bevonásának és a kultúrához való hozzáférésének javítása,*** |

Or. fr

*Indokolás*

*A Kultúra 2007 Program célkitűzései között szerepelnie kell a mindenkire kiterjedő kultúrához való hozzáférésnek.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 14
3. cikk (2) bekezdés c) pont (a) alpont (új)

| | |
|---|---|
| | ***c) (a) az európai kultúra gyökereinek, közös hagyományainak és jellegzetességeinek népszerűsítése, valamint a kulturális és környezeti javak visszaszerzésének finanszírozása az örökség megőrzése céljából.*** |

Or. it

*Indokolás*

*Az előző programtól eltérően, a Kultúra 2007 program nem hivatkozik külön a kulturális örökségre, amelynek részét képezi minden, amely megőrzendő. Szükségesnek tartjuk kihangsúlyozni azonban, hogy az európai kulturális politika – még ha a gyökereket és a közös hagyományokat veszi is alapul – nem hagyhatja figyelmen kívül a tagállamok közötti különbségeket és sajátosságokat.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 15
4. cikk (1a) bekezdés, 2. pont

| | |
|---|---|
| Együttműködési tevékenységeknek | ***Kutatási és kísérleti, valamint*** együttműködési tevékenységeknek |

Or. it

*Indokolás*

*Az együttműködési tevékenységek kapcsán nem tekinthetünk el a kutatástól és a kísérlettől.*

A módosítást előterjesztette: Ignasi Guardans Cambó

Módosítás: 16
4. cikk (1) bekezdés b) pont

| | |
|---|---|
| b) A kultúra terén európai szintű tevékenységet folytató szervezetek támogatása, valamint azoknak a tevékenységeknek a támogatása, amelyek a volt táborok, illetve a tömeges mártírhalál és tömegmészárlás más helyszínein emelt emlékművek által szimbolizált deportálásokhoz kapcsolódó főbb helyszínek és archívumok gondozását és a kapcsolódó megemlékezéseket, valamint e helyszíneken az áldozatok emlékének ápolását célozzák. | b) A kultúra terén európai szintű tevékenységet folytató szervezetek támogatása, valamint azoknak a tevékenységeknek a támogatása, amelyek a ***XX. század totalitárius diktatúráihoz kapcsolódó*** volt táborok, illetve a tömeges mártírhalál és tömegmészárlás más helyszínein emelt emlékművek által szimbolizált, ***különösen*** deportálásokhoz kapcsolódó főbb helyszínek és archívumok gondozását és a kapcsolódó megemlékezéseket, valamint e helyszíneken az áldozatok emlékének ápolását célozzák. |

Or. en

*Indokolás*

*A XX. században Európában a totalitárius diktatúrák emberéleteket oltottak ki és a történelemben addig példátlan mértékű pusztítást okoztak, ezért különös figyelmet kell szentelni rájuk.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 17
4. cikk (1) bekezdés b) pont

| | |
|---|---|
| b) A kultúra terén európai szintű tevékenységet folytató szervezetek támogatása, valamint azoknak a tevékenységeknek a támogatása, amelyek a volt táborok, illetve a tömeges mártírhalál és tömegmészárlás más helyszínein emelt emlékművek által szimbolizált deportálásokhoz kapcsolódó főbb helyszínek és archívumok gondozását és a kapcsolódó megemlékezéseket, valamint e helyszíneken az áldozatok emlékének ápolását célozzák. | b) A kultúra terén európai szintű tevékenységet folytató szervezetek támogatása, valamint azoknak a tevékenységeknek a támogatása, amelyek a volt táborok, illetve a tömeges mártírhalál és tömegmészárlás más helyszínein emelt emlékművek által szimbolizált deportálásokhoz kapcsolódó főbb helyszínek és archívumok gondozását és a kapcsolódó megemlékezéseket, valamint e helyszíneken az áldozatok emlékének ápolását célozzák, ***a demokratikus öntudat erősítése és a béke előmozdítása érdekében.*** |

Or. it

*Indokolás*

*Az Európai Unió létrejötte lehetővé tette, hogy 50 évig békében éljünk. Nem elegendő pusztán azokra a múltbéli személyekre és történelmi eseményekre emlékeznünk – amelyek drámai módon fémjelezték múltunkat – ahhoz, hogy a konfliktusok veszélyét elhárítsuk és megakadályozzuk, hogy egyes események megismétlődjenek. Az emlékezetnek a demokratikus öntudat növekedését és annak tudatosítását kell szolgálnia, hogy egy jobb jövő csak a béke garantálása mellett lehetséges.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 18
4. cikk (1) bekezdés c) pont

| | |
|---|---|
| c) A kulturális együttműködés területén az elemző munkák, valamint az információk összegyűjtésének és terjesztésének támogatása. | c) A kulturális együttműködés területén az elemző és ***kutató*** munkák, valamint az információk összegyűjtésének és terjesztésének támogatása. |

Or. it

*Indokolás*

*Az 5. módosításhoz hasonlóan (együttműködési tevékenységek) elengedhetetlennek tartjuk a kutatás fontosságának kihangsúlyozását.*

A módosítást előterjesztette: Ignasi Guardans Cambó

Módosítás: 19
4. cikk (1) bekezdés c) pont

| | |
|---|---|
| A kulturális együttműködés területén az elemző munkák, valamint az információk összegyűjtésének és terjesztésének támogatása. | A kulturális együttműködés területén az elemző munkák, ***– szóbeli és írásos adatok –*** valamint az információk összegyűjtésének, ***megőrzésének*** és terjesztésének támogatása, ***a lehető legszélesebb közönséget megcélozva***. |

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 20
5. cikk (2) bekezdés (1) albekezdés

| | |
|---|---|
| A programban olyan harmadik országok is részt vehetnek – a két fél között megállapítandó kiegészítő előirányzatok és különleges eljárások alapján –, amelyek az Európai Közösséggel kulturális záradékokat tartalmazó társulási vagy együttműködési megállapodásokat kötöttek. | A programban olyan harmadik országok is részt vehetnek – a két fél között ***ugyanolyan célból*** megállapítandó kiegészítő előirányzatok és különleges eljárások alapján –, amelyek az Európai Közösséggel kulturális záradékokat tartalmazó társulási vagy együttműködési megállapodásokat kötöttek. |

Or. it

*Indokolás*

*Az EU és harmadik országok között kötött, a kultúrára vonatkozó záradékot tartalmazó társulási együttműködési szerződéseket nem kellene valamennyi harmadik országra kiterjeszteni a kiegészítő előirányzatok alapján és különleges eljárások mellett, kivéve ha ezek az országok is magukénak vallják a program célkitűzéseit: a művészek mobilitásának előmozdítása, a műalkotások áramlásának ösztönzése és a kultúrák közötti párbeszéd elősegítése.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 21
6. cikk

| | |
|---|---|
| A program lehetővé teszi a kultúra területén hatáskörrel rendelkező nemzetközi szervezetekkel – így az UNESCO-val vagy az Európa Tanáccsal – való együttműködést együttes finanszírozás alapján és az egyes intézményeknek vagy szervezeteknek a 4. cikkben említett tevékenységek megvalósítására irányadó saját szabályaival összhangban. | A program lehetővé teszi a kultúra területén hatáskörrel rendelkező nemzetközi szervezetekkel – így az UNESCO-val vagy az Európa Tanáccsal, ***az egyetemi tudományos központokkal és az európai szintű képzéssel*** – való együttműködést együttes finanszírozás alapján és az egyes intézményeknek vagy szervezeteknek a 4. cikkben említett tevékenységek megvalósítására irányadó saját szabályaival összhangban. |

Or. it

*Indokolás*

*A kulturális együttműködés – mint ahogy azt az 5. és 7. módosítás kiemelte – nem hagyhatja figyelmen kívül a kutatást és a kísérletezést. Ezért tehát az olyan szerveket is be kell vonni az együttműködésbe mint az egyetem, a tudományos központok és a képzőközpontok.*

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 22
8. cikk (2) bekezdés c) pont

| | |
|---|---|
| c) a program figyelemmel kísérésével és értékelésével kapcsolatos intézkedések | c) a program ***ellenőrzésével***, figyelemmel kísérésével és értékelésével kapcsolatos intézkedések |

Or. it

*Indokolás*

*A folyamatos ellenőrzés biztosíthatná a Bizottság számára a különböző tevékenységek előrehaladásának értékelését a program valamennyi kezdeményezési területén.*

A módosítást előterjesztette: Ignasi Guardans Cambó

Módosítás: 23
10. cikk (2) bekezdés (3) franciabekezdés

| | |
|---|---|
| – olyan közigazgatási környezeten működnek, amely lehetővé teszi számukra feladataik ***megfelelő*** elvégzését és mindenfajta érdekellentét elkerülését. | – olyan közigazgatási környezeten működnek, amely lehetővé teszi számukra feladataik ***független és hozzáértő módon történő*** elvégzését és mindenfajta érdekellentét elkerülését. |

Or. en

A módosítást előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 24
12. cikk b) pont

| | |
|---|---|
| b) ösztönzi a fenntartható fejlődéshez való ***hozzájárulás jelentőségének tudatosítását,*** | b) ***növeli az európai nép kulturális, művészi és zenei érzékenységét és hozzájárul*** a fenntartható fejlődéshez, |

Or. it

*Indokolás*

*A Bizottságot ezen program kialakításakor a valamennyi területre kiterjedő és a kultúra valamennyi ágát magában foglaló tevékenységek előmozdításának szelleme vezette. Az európaiak kulturális, művészi és zenei érzékenységének növelése nélkül nincs értelme igazi kultúrpolitikáról beszélni, amelyen keresztül megvalósítható a fenntartható fejlődés, a kifejezés szabadsága és a megkülönböztetés elleni küzdelem.*

A módosítást előterjesztette: Martine Roure

Módosítás: 25
12. cikk b) pont

| | |
|---|---|
| b) ösztönzi a fenntartható fejlődéshez való hozzájárulás jelentőségének tudatosítását, | b) ösztönzi a fenntartható fejlődéshez való hozzájárulás jelentőségének tudatosítását és ***a kirekesztés elleni küzdelmet,*** |

Or. fr

*Indokolás*

*A nagyfokú szegénység és a kirekesztés elleni küzdelem az Európai Unió prioritásai között szerepel. A Kultúra 2007 programnak ezért hozzá kell járulnia ahhoz, hogy tudatosodjon az emberekben ez a probléma, csakúgy mint egyéb közösségi politikák tartalma, mint például a fenntartható fejlődés.*